

Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras

Susana Álvarez Álvarez*, Cristina Adrada Rafael*, Antonio Bueno García*, Carmen Cuéllar Lázaro**, Belén López Arroyo***, María Teresa Sánchez Nieto*, Martín José Fernández Antolín****, Beatriz Tarancón Álvaro***, Carmen Sánchez Martínez+, Jorge Ramiro Alcántara++, Víctor Rodríguez Aragonés+++ y Juan Manuel Angosto Álvarez^a y Rocío de Miguel Bárcena^a.

*Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación), Facultad de Traducción e Interpretación; **Departamento de Filología Francesa y Alemana (Área de Filología Alemana), Facultad de Filosofía y Letras; ***Departamento de Filología Inglesa (Área de Filología Inglesa), Facultad de Filosofía y Letras; **** Universidad Europea Miguel de Cervantes; + Biblioteca Campus de Soria; + *Servicio Informática (Campus de Soria); +++ Telefónica de España; ^a Estudiantes de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación.

susanalv@leap.uva.es

RESUMEN: El modelo formativo MOOC (*Massive Online Open Course*) ha irrumpido con fuerza en el contexto del *e-learning* y de la educación superior, planteando nuevos retos y posibilidades educativas. Este modelo ofrece grandes posibilidades no solo para la autoformación y el aprendizaje a lo largo de toda la vida, sino también para el desarrollo personal y profesional. El presente proyecto de innovación educativa tiene como principal objetivo analizar el concepto de MOOC y sus implicaciones educativas, prestando especial atención a los aspectos pedagógicos y didácticos vinculados a este modelo instructivo. Por otra parte, se analizan también los criterios de estructuración y de diseño que caracterizan a este tipo de cursos de enseñanza abierta y masiva, con el fin de planificar y diseñar varias acciones formativas para la enseñanza de la traducción y de lenguas extranjeras.

Los recursos y objetos de aprendizaje diseñados, así como la colaboración entre los diferentes miembros del proyecto, favorecerán en gran medida el cambio cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, docente, MOOC, planificación, diseño, curso de traducción, materiales de aprendizaje, recursos de aprendizaje.

INTRODUCCIÓN

El proyecto de innovación educativa que presentamos encuentra su justificación en la “revolución” que están viviendo actualmente los procesos formativos, sobre todo en el ámbito de la formación virtual o *e-learning*. Los MOOC han irrumpido con fuerza en el panorama educativo y, según afirman Vázquez Cano *et al.* (2013: 54), “(...) se les augura un futuro excitante, inquietante y completamente impredecible”. De hecho, muchos investigadores están considerando estas acciones formativas como un tsunami que está empezando a afectar a la estructura tradicional de la organización universitaria y formativa (Román y Méndez, 2014: 116).

Es en este marco de referencia en el que surge nuestro interés por este nuevo modelo de docencia; es nuestro objetivo, por lo tanto, acercarnos al universo de los MOOC, no solo para conocer sus particularidades definitorias y los aspectos pedagógicos vinculados a los mismos, sino también sus posibilidades y limitaciones reales en el ámbito concreto de la enseñanza de la traducción y de lenguas extranjeras, disciplinas en las que no se han realizado hasta el momento experiencias destacables.

Por otra parte, consideramos que este proyecto puede resultar innovador también en el marco de la propia Universidad de Valladolid, pues a tenor de los datos recogidos en el Informe SCOPEO nº 2 (2013) nuestra universidad no ha desarrollado y publicado hasta el momento ningún MOOC.

GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DEL PROYECTO

Aunque todavía no se ha concluido el proyecto, reflejaremos a continuación los objetivos perseguidos, así como el grado de consecución de los mismos (hasta la fecha):

- **Objetivo 1:** Analizar el concepto de MOOC, los componentes que lo integran, así como la concepción del aprendizaje que conlleva.

En el marco del proyecto, se ha llevado a cabo una recopilación bibliográfica que nos ha permitido establecer el estado de la cuestión en relación con los MOOC, aproximarnos a su definición, clasificación, así como a las principales dimensiones pedagógicas que los integran. Cabría destacar a este respecto que una de las estudiantes integradas en el proyecto ha desarrollado su TFG sobre esta temática, tomando como punto de partida los conocimientos aprendidos en esta primera etapa del proyecto. Este trabajo, titulado «Propuesta de diseño de un MOOC para la enseñanza de traducción económico-financiera (inglés-español)» ha sido desarrollado por Rocío de Miguel Bárcena bajo la tutela de Susana Álvarez Álvarez y será defendido el 15 de julio de 2015.

- **Objetivo 2:** Analizar las particularidades (ventajas y desventajas) de las diferentes plataformas para el diseño e integración de cursos MOOC (Coursera, EdX, Udacity, MiriadaX, RedunX y Google CourseBuilder).

El estudio detallado de las diferentes plataformas disponibles, junto con el análisis bibliográfico llevado a cabo en la primera parte del proyecto, nos han aportado una visión más clara sobre las ventajas e inconvenientes de cada una de las plataformas.

- **Objetivo 3:** Diseñar varios MOOC piloto en el ámbito de la enseñanza de la traducción y de lenguas extranjeras (materiales, actividades de interacción, medios de evaluación, etc.)

En el marco de este proyecto de innovación, se ha diseñado un MOOC piloto dentro del Campus Virtual de Extensión Universitaria (*Por los mares de la Traducción Económico-financiera inglés-español*). Tanto el vídeo de presentación como los vídeos introductorios de los diferentes bloques y las píldoras de conocimiento de cada uno de ellos están albergados en el canal institucional de Youtube de la Uva (v. <https://goo.gl/Hr1cWx>). Además se han diseñado también diferentes materiales para un segundo MOOC de *Introducción a la Económico-Financiera* (inglés-español). Estos materiales (vídeos y píldoras de conocimiento) están también albergados en el canal institucional de la Uva (v. <https://goo.gl/oCSMzE>) y en el Repositorio Institucional de la Universidad (v. Guía didáctica del MOOC en <http://goo.gl/p4eqRd> y objetos de aprendizaje en <http://goo.gl/nPTQIU>).

- **Objetivo 4:** Consolidar un equipo de trabajo, que integra tanto a docentes, como a alumnos, PAS y profesionales externos a la universidad y que coopera de manera responsable en la mejora de los modelos educativos y de los procesos formativos.

Todos los miembros del grupo de innovación han participado de forma activa en el proyecto y han manifestado su interés por seguir colaborando en el mismo.

HERRAMIENTAS Y RECURSOS UTILIZADOS

Las herramientas y recursos utilizados respondieron a la especificidad del proyecto de innovación desarrollado. Para el diseño de los vídeo-tutoriales de algunos de los bloques de contenido que integran el MOOC se han utilizado las herramientas gratuitas *SM Recorder* y *CAMStudio* y para el diseño de los diferentes instrumentos de evaluación (rúbricas de evaluación, listas de control, etc.) se ha empleado el módulo evalCOMIX integrado en la plataforma virtual institucional de la universidad (Campus Virtual UVA). Por otra parte, para la grabación de las píldoras de aprendizaje así como de los vídeos de presentación de cada uno de los bloques de contenidos del MOOC se ha contado con la colaboración del Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.

DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Dentro del marco del presente proyecto de innovación educativa se ha participado en diferentes Jornadas y Congresos:

Álvarez Álvarez, S., Árnáiz Uzquiza, V. (2015) “Próxima estación, MOOC: diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción”. Comunicación presentada en la XIII Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària, celebradas en la Universidad de Alicante los días 2 y 3 de julio de 2015. (v. póster presentado en la siguiente dirección electrónica: <http://goo.gl/GlsgOh>).

Álvarez Álvarez, S. (2015) “Nuevos retos para la enseñanza de la traducción: diseño de un MOOC para la formación de traductores especializados”. Comunicación presentada en el Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción “IILETRAD”, celebrado en la Universidad de Sevilla los días 7 y 8 de julio de 2015.

Por otra parte, tal y como hemos expuesto previamente, todas las píldoras de conocimiento diseñadas, así como los vídeos de presentación de los diferentes bloques de contenido de los MOOC desarrollados están albergados tanto en el canal institucional Youtube de la Universidad de Valladolid como en el Repositorio Documental de la UVA (UVaDoc), con el fin de alcanzar una mayor difusión.

Por último, y como el mejor de los escenarios posibles, existe el deseo de lograr una mayor visibilidad de la Universidad de Valladolid en el universo MOOC, con la publicación en las plataformas oportunas de las acciones diseñadas.

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

El proyecto de innovación llevado a cabo supone una primera toma de contacto con el concepto de MOOC, así como con los diferentes materiales que integran este tipo de cursos abiertos.

La revisión bibliográfica llevada a cabo nos ha permitido establecer el estado de la cuestión en relación con los MOOC y sentar las bases teóricas sobre las que se sustentan las propuestas de diseño que hemos desarrollado. Son numerosas las publicaciones que encontramos en la literatura científica actual sobre «el movimiento MOOC», hecho que refleja el gran interés que suscita esta nueva modalidad formativa.

El desarrollo del proyecto ha puesto de manifiesto la gran cantidad de tiempo que es necesario invertir en la planificación y diseño de materiales de un curso de estas características; este es, sin duda, el principal obstáculo que hemos encontrado en la realización del mismo. Sin embargo, no podemos plantear resultados empíricos de la pertinencia de las propuestas diseñadas, ya que no estaba entre los objetivos de la fase inicial del proyecto abrir el curso a los estudiantes. Sí que nos gustaría, en una fase posterior, implementar las acciones diseñadas con el fin de determinar hasta qué punto cumplen con los objetivos establecidos y con las expectativas de los potenciales estudiantes.

CONCLUSIONES Y POSIBILIDADES DE GENERALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Resulta evidente que la irrupción de los nuevos modelos formativos MOOC en el ámbito de la educación superior plantea nuevos retos y posibilidades en el marco de la enseñanza y del aprendizaje.

Estamos de acuerdo con Raposo (2013) y Sánchez-Vera, León-Urrutia & Davis (2015) cuando afirman que este tipo de cursos brinda grandes posibilidades para la autoformación, el aprendizaje a lo largo de toda la vida (*lifelong learning*) y el desarrollo personal y profesional. Como docentes del siglo XXI, docentes de la llamada Sociedad de la Información, no podemos permanecer ajenos a este cambio que se está produciendo en el mundo de la formación y tenemos que sacar partido a las ventajas

que presentan este tipo de cursos y abordar con cautela los posibles inconvenientes que se les han atribuido.

Desde esta perspectiva, resulta necesario desarrollar desde la innovación educativa propuestas formativas basadas en esta modalidad que tomen como base la investigación pedagógica actual y se sustenten sobre una sólida estructura curricular. Hacemos nuestras las palabras de Medina y Aguaded (2013: 37) cuando afirman que «las bases de estos sistemas de formación están, pero aún hay que superar muchas carencias y debilidades para una construcción futura sostenible y afín a los principios educativos».

REFERENCIAS

1. Medina Salguero, R. & Aguaded Gómez, J.I. La ayuda pedagógica en los MOOC: un nuevo enfoque en la acción tutorial. @TIC Revista d'innovació educativa. *Monográfico: La dimensión pedagógica de la virtualidad*. 2013 Consultado el 1 de julio de 2015 en <http://goo.gl/LUwVVN>.
2. Raposo Rivas, M. (2013) Orientaciones pedagógicas para los MOOC. Universidad de Vigo. Consultado el 1 de mayo de 2015 en <http://goo.gl/bnh98U>.
3. Román Graván, P. y Méndez Rey, J. M. Experiencia de innovación educativa con curso MOOC: los códigos QR aplicados a la enseñanza. *Profesorado. Revista de curriculum y formación del profesorado*. **2014**, 18 (1). Consultado el 20 de mayo de 2014, en <http://goo.gl/i3xPHe>
4. Sánchez-Vera, M.M., León-Urrutia, M. & Davis, H. Desafíos en la creación, desarrollo e implementación de los MOOC: El curso de Web Science en la Universidad de Southampton. *Comunicar*. **2015**, 44 (XXII), 37-44. Consultado el 3 de julio de 2015 en <http://goo.gl/xGUrst>.
5. SCOPEO. SCOPEO INFORME N°2. MOOC. *Estado de la situación actual, posibilidades, retos y futuro*. Salamanca: Universidad de Salamanca-Centro Internacional de Tecnologías Avanzadas. **2013**.
6. Vázquez Cano, E; Méndez, J. M; Román, P. y López Meneses, E. Diseño y desarrollo del modelo pedagógico de la plataforma educativa Quantum University Project. *Revista Campus Virtuales*. **2013**, 1, 2, 54-63. Consultado el 20 de mayo de 2014, en <http://goo.gl/95nYid>.
7. Zapata-Ros, M. El diseño instruccional de los MOOC y el de los nuevos cursos abiertos personalizados. *RED (Revista de Educación a Distancia)*. **2015**, 45. Consultado el 1 de mayo de 2015 en <http://goo.gl/tfOfbx>.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos la colaboración y el apoyo prestado por el Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.